

Anna Broniarek ENG <> PL



506 89 55 20



annabroniarek@wp.pl



3434659



www.transfix.pl

Place of residence:

Os. Przyjaźni 11/209
61-685 Poznań

Invoice info:

Transfix Anna Broniarek
Os. Przyjaźni 11/209
61-685 Poznań
NIP: 9552078134

Domicile:

Poznań
Szczecin

Education

October 2010 Workshop on civil law contracts in English and Polish organized by the Association of Polish Translators and Interpreters

2010 Business English Certificate Higher, grade A

2009-2010 Poznan University of Economics

- Postgraduate studies (IAS - International Accounting Standards, Polish Accounting Standards/IFRS - International Financial Reporting Standards) (graduation without diploma);

2007-2009 Adam Mickiewicz University in Poznan:

- 2-year Conference Interpreting Programme (over 1800 hours of practice)
- MA studies (American Literature)
- Pedagogical assistance from the EU's Directorate General for Interpretation. [Online training](#) and visits of the EU interpreters at the University.

2004-2007 Adam Mickiewicz University in Poznan:

- BA studies (American Literature)
- Teacher training – qualifications to teach English in public schools

Qualifications

Areas in which I work

- Business and law (agreements, contracts, business negotiations)
- European Union (EU documentation)
- Finance, accounting
- Ecology and environment protection
- Industry (particularly factories)
- Medicine (limited scope)
- Texts which require literary talent

Experience

Interpreting – selected projects

- **simultaneous interpreting (Gazoport, speech of Donald Tusk, Polish Prime Minister)** during laying of the foundation stone for the construction of LNG port in Świnoujście (*letter of recommendation upon request*);
- **simultaneous interpreting (forestry)** of a 2-day congress entitled "9th European Forest Pedagogics Congress 2014" in Łagów Lubuski.
- **consecutive interpreting (medicine)** of a 2-day workshop about the application of nitrogen oxide in cardiac surgery, obstetrics and neonatology (*letter of recommendation upon request*);

- **simultaneous interpreting (aviation, innovative technologies, speech of Waldemar Pawlak's - Poland's Minister of Economy)** during ILA Berlin Air Show 2012; conference about the transformation of Polish aviation industry, innovative solutions in Polish aviation; discussion panel on unmanned exploration of space;;
- **simultaneous interpreting (herbalism, herbal medicine)** of the 15th Herbal Symposium - "Herbs- tradition and modernity "
- **simultaneous interpreting (UEFA EURO 2012)** concerning transportation and safety issues in Wrocław during European Football Championships 2012;
- **simultaneous interpreting (medicine, gynecology, obstetrics)** of 3 lectures covering the following topics: the use of surgical robots, Misgav Ladach method for cesarean section (lecture delivered by the author of the method), WHO recommendations on the safety of surgical procedures;
- **simultaneous interpreting (mining industry, finance)** during Investor Day in a mining company: presentations of investment projects, financial results, mergers and company's future development;
- **simultaneous interpreting (design, ergonomics, furniture making)** during ARENA Design trade fair in Poznań;
- **simultaneous interpreting (contemporary art, management)** in Stary Browar about the work of contemporary art museum curator - lecture and workshop by Dobrila Denegri from Contemporary Art Centre in Toruń;
- **liaison interpreting (food industry)** – machine operators' training, talks between the Polish staff and foreign management (long-term cooperation, over 400 hours of interpretation, *(letter of recommendation upon request)*);
- **liaison interpreting (dentistry)** for an American exhibitor during a trade show (20th Central European Dental Exhibition);
- **simultaneous interpreting (medicine, clinical trials)** during a conference in Berlin on new asthma drugs research;
- **liaison/consecutive interpreting** during business meetings (tobacco industry, long-term cooperation)
- **simultaneous interpreting (sailing, law)** about sailing regulations during the International Conference - "European water driving licence - an illusion or reality"; the conference was held during the 11th Sailing and Water Sports Trade Show Boatshow 2009 in Poznań
- **simultaneous interpreting (banking, finance)** about succession planning for wealthy clients of a bank;
- **simultaneous interpreting (EU, social policy)** about the European Social Fund, social economy, human capital, EU policy on social exclusion; developing and implementing European projects; the conference was held at the Regional Job Centre in Poznań;

Translation – selected projects

- **translation (medicine, genetics)** in cooperation with G. Witkowski, MD, of *European Huntington's Disease Network Newsletter* (published: huntington.pl);
- **translation (finance, accounting)** of a financial statement and audit report for a limited liability company (long-term cooperation)
- **translation (Health and Safety)** of health and safety rules for factory subcontractors;
- **translation (legal)** of a contract logistics service;
- **translation (personal development)** of a book into Polish by Joe Vitale entitled "Attract Money Now";
- **translation (politics, international migration law)** of a report about the refugee status and refugee protection in Poland;
- **translation of a book into Polish (medicine, neurology, patient care)**: "Hurry up and wait! Cognitive care companion. Huntington's Disease in Middle and More Advanced Years " (published by Huntington's Disease Association in Poland);
- **translation (law, journalism)** of a press release concerning arbitration proceedings against an oil concern.
- **translation (literature, marketing, personal development)** into Polish of a book by Joe Vitale "Adventures Within". Published in Poland by Złote Myśli publishing house;
- **translation (cosmetics, marketing)** – information on packaging.
- **(terrorism, politics, Islam, social Darwinism)** for WS PWN publishing house; fragments of translated source texts quoted in a book on violence in politics;

Personal interests

Gardening, perennial plants, Web design, homemaking, DIY.